

BELGISCHE SENAAAT

ZITTING 2002-2003

25 MAART 2003

Wetsontwerp tot wijziging van het Wetboek van strafvordering en de wet van 15 juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken wat betreft de vertalingen van mondelinge verklaringen

Wetsvoorstel tot wijziging van artikel 332 van het Wetboek van strafvordering en artikel 31 van de wet van 15 juni 1935 op gebruik der talen in gerechtszaken

VERSLAG

**NAMENS DE COMMISSIE VOOR
DE JUSTITIE
UITGEBRACHT
DOOR DE HEER ISTASSE**

De commissie voor de Justitie heeft dit wetsontwerp besproken tijdens haar vergadering van 25 maart 2003.

De heer Galand c.s. dienden een wetsvoorstel in met betrekking tot dezelfde problematiek (stuk Senaat, nr. 2-1529).

Aan de werkzaamheden van de commissie hebben deelgenomen :

1. Vaste leden : de heer Dubié, voorzitter; de dames de T' Serclaes, Kaçar, Leduc, de heren Mahoux, Monfils, mevrouw Nyssens, de heer Ramoudt, mevrouw Taelman, de heren Vandenberghe en Istasse, rapporteur.

2. Plaatsvervangers : de heren Cornil, Geens, mevrouw Laloy, de heren Moens en Wille.

Zie :

Stukken van de Senaat :

2-1559 - 2002/2003 :

Nr. 1: Ontwerp overgezonden door de Kamer van volksvertegenwoordigers.

SÉNAT DE BELGIQUE

SESSION DE 2002-2003

25 MARS 2003

Projet de loi modifiant le Code d'instruction criminelle et la loi du 15 juin 1935 concernant l'emploi des langues en matière judiciaire en ce qui concerne la traduction des déclarations verbales

Proposition de loi modifiant l'article 332 du Code d'instruction criminelle et l'article 31 de la loi du 15 juin 1935 concernant l'emploi des langues en matière judiciaire

RAPPORT

**FAIT AU NOM
DE LA COMMISSION
DE LA JUSTICE
PAR M. ISTASSE**

La commission de la Justice a examiné le présent projet de loi au cours de sa réunion du 25 mars 2003.

M. Galand et consorts ont déposé une proposition de loi qui portent sur la même problématique (doc. Sénat, n° 2-1529).

Ont participé aux travaux de la commission :

1. Membres effectifs : M. Dubié, président; Mmes de T' Serclaes, Kaçar, Leduc, MM. Mahoux, Monfils, Mme Nyssens, M. Ramoudt, Mme Taelman, MM. Vandenberghe et Istasse, rapporteur.

2. Membres suppléants : MM. Cornil, Geens, Mme Laloy, MM. Moens et Wille.

Voir :

Documents du Sénat :

2-1559 - 2002/2003 :

N° 1: Projet transmis par la Chambre des représentants.

I. INLEIDENDE UITEENZETTING DOOR DE MINISTER VAN JUSTITIE

In de huidige stand van de wetgeving beschikt de burgerlijke partij die de taal van de rechtspleging niet begrijpt, niet over de mogelijkheid om zich door een tolk te laten bijstaan. De wet van 15 juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken biedt die mogelijkheid alleen aan de verdachte of de beschuldigde.

De heer Giet, volksvertegenwoordiger, heeft een wetsvoorstel ingediend om die gebrekkige toestand uit de wereld te helpen. De minister stelt dat op prijs omdat het voorstel tegemoetkomt aan de behoefte om alle gedingpartijen op gelijke voet te plaatsen.

Alhoewel de recente gerechtelijke actualiteit deze behoefte in het licht plaatste, heeft deze actualiteit de behoefte niet geschapen, maar haar alleen maar meer doen opvallen.

De wetswijziging die door de Kamer van volksvertegenwoordigers is aangenomen past bij de aanhoudende gewettigde inspanningen om het lot te verbeteren van de slachtoffers die, tegen wil en dank, geconfronteerd worden met een al te ingewikkelde rechtspleging of het nu gaat om een burgerlijke vordering die wordt gevoerd voor de strafrechten of de burgerlijke rechten.

Deze wijziging vult de wet van 1935 aan met een nieuwe algemene norm die de gelijkheid van de partijen tot doel heeft zonder evenwel afbreuk te doen aan de bestaande regels van openbare orde over het gebruik van de taal van de rechtspleging.

De minister is ervan overtuigd dat de Senaat even goed als de Kamer van volksvertegenwoordigers wenst dat de wetgeving in die zin evolueert ten behoeve van de slachtoffers.

II. ALGEMENE BESPREKING

Mevrouw de T' Serclaes verwijst naar het wetsvoorstel van de heer Galand c.s. met betrekking tot dezelfde problematiek, dat echter minder vergaand is dan het wetsontwerp. Het wetsontwerp biedt op een meer algemene wijze de partijen de mogelijkheid zich te laten bijstaan door een tolk en past zich in de wet van 15 juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken in.

Spreekster kan volkomen instemmen met de tekst die door de Kamer van volksvertegenwoordigers werd overgezonden. Er moet worden tegemoetgekomen aan de behoefte om alle gedingpartijen op gelijke voet te plaatsen.

Spreekster oppert wel dat deze wetswijziging niet moet worden gebruikt als middel om de procedure te vertragen. Is de tekst afdoend om dilatoire pogingen te verhinderen?

I. EXPOSÉ INTRODUCTIF DU MINISTRE DE LA JUSTICE

Dans l'état actuel de la législation, la partie civile qui ne comprend pas la langue de la procédure ne dispose pas de la possibilité de se faire assister par un interprète. La loi du 15 juin 1935 concernant l'emploi des langues en matière judiciaire n'instaure cette possibilité qu'en faveur de l'inculpé ou du prévenu.

M. Giet, député, a déposé une proposition de loi visant à combler cette lacune. Le ministre se félicite de cette initiative, parce que la proposition permet de répondre au besoin de mettre toutes les parties au procès sur pied d'égalité.

L'actualité judiciaire récente a mis ce besoin en lumière, mais elle ne l'a pas créé.

La modification que la Chambre des représentants a apportée à la loi se situe dans le prolongement des efforts légitimes qui sont accomplis en permanence pour améliorer le sort des victimes qui sont confrontées, malgré elles, à une procédure — d'une action civile devant les juridictions répressives ou civiles — trop complexe.

Cette modification complète la loi de 1935 par une nouvelle norme générale qui vise à réaliser l'égalité entre les parties, sans toutefois porter atteinte aux règles d'ordre public existantes concernant l'emploi de la langue de la procédure.

Le ministre est convaincu que, comme la Chambre des représentants, le Sénat souhaite que l'on fasse progresser la législation dans un sens favorable aux victimes.

II. DISCUSSION GÉNÉRALE

Mme de T' Serclaes renvoie à la proposition de loi de M. Galand et consorts concernant la même problématique, qui va toutefois moins loin que le projet de loi à l'examen. D'une manière plus générale, le projet permet aux parties de se faire assister par un interprète et s'inscrit dans le cadre de la loi du 15 juin 1935 concernant l'emploi des langues en matière judiciaire.

L'intervenante peut souscrire pleinement au texte qui a été transmis par la Chambre des représentants. Il convient de répondre à la nécessité de mettre toutes les parties à l'instance sur un pied d'égalité.

L'intervenante affirme que cette modification de la loi ne peut cependant pas servir à ralentir la procédure. Le texte est-il suffisant pour faire obstacle à toute tentative dilatoire?

Tevens wenst zij te weten of de minister enig idee heeft van de budgettaire gevolgen van voorliggend ontwerp.

Ten slotte verheugt spreekster zich over het feit dat de problematiek van de bijstand van slechthorenden in de tekst werd ingelast. Spreekster is zich wel bewust van het feit dat deze problematiek vaak op een al te verouderde wijze wordt aangepakt en dat de betreffende bepalingen nog verder dienen te worden uitgediept. Een nieuw wetsvoorstel terzake zal nodig zijn in een volgende zittingsperiode.

Mevrouw Nyssens kan zich scharen achter de filosofie van het voorliggend ontwerp.

Spreekster vraagt zich af of er wezenlijke verschillen zijn tussen het voorliggend wetsontwerp en het wetsvoorstel van de heer Galand c.s.

Tevens vraagt het lid of de in de tekst vervatte regel van bijstand door een tolk alle stappen van de procedure behelst. Het probleem werd concreet gesteld voor de kamer van inbeschuldigingstelling. Zal dezelfde regel toepasselijk zijn bijvoorbeeld voor het hof van assisen?

Verder vindt spreekster de formulering van het eerste lid van de in artikel 2 voorgestelde tekst nogal vreemd. Er wordt gesteld dat de rechter beroep doet op de medewerking van een beëdigd tolk, indien hij de door partijen gebruikte taal niet verstaat. Stond dit reeds in de tekst van het voorgestelde tweede lid van artikel 30?

Op dit laatste punt, verwijst mevrouw de T' Serclaes naar de *ratio legis* van de bepalingen met betrekking tot de vertaling. Die zijn erop gericht de rechter de kans te bieden de personen die voor hem staan te begrijpen. Aanvankelijk werd niet gedacht aan de burgerlijke partij, die meestal werd vertegenwoordigd door een advocaat.

Er wordt, in antwoord op de vraag van mevrouw Nyssens, verwezen naar het feit dat het wetsvoorstel van de heer Galand artikel 332 van het Strafwetboek wijzigt. Ook die bepaling werd in de Kamer bij amendement ingelast (zie artikel 6), zodat het betreffende wetsvoorstel vervalt bij aanneming van het voorliggende wetsontwerp.

Antwoord van de minister

Wat de budgettaire weerslag betreft, antwoordt de minister dat er momenteel geen cijfers beschikbaar zijn. In ieder geval zal de kostprijs worden opgenomen in de algemene uitgavenpost «gerechtskosten», waarin nu reeds de vertalingskosten en expertisekosten zijn vervat.

Verder meent de minister dat er geen ongerustheid moet bestaan over de eventuele vertraging van de procedure. Het gaat om de toekenning van een recht

Elle souhaite aussi savoir si le ministre a quelque idée de l'incidence budgétaire de la loi en projet.

L'intervenante se réjouit enfin que la problématique de l'assistance des malentendants a été intégrée dans le texte. Elle a cependant conscience du fait que cette problématique est souvent abordée d'une manière trop désuète et que les dispositions la concernant doivent encore être approfondies. Une nouvelle proposition de loi en la matière sera nécessaire sous une prochaine législature.

Mme Nyssens peut souscrire à la philosophie du présent projet.

Elle se demande s'il y a des différences essentielles entre le projet de loi à l'examen et la proposition de loi de M. Galand et consorts.

La commissaire demande également si la règle d'assistance par un interprète, qui est inscrite dans le texte, vaut pour tous les stades de la procédure. Le problème s'est posé concrètement devant la chambre des mises en accusation. La même règle sera-t-elle applicable, par exemple, devant la cour d'assises?

L'intervenante trouve assez étrange la formulation de l'alinéa 1^{er} du texte proposé à l'article 2 qui prévoit que si le juge ne comprend pas la langue employée par les parties ou par l'une d'elles, il fait appel au concours d'un interprète juré. Cette disposition figurait-elle déjà à l'alinéa 2 proposé de l'article 30?

Sur ce dernier point, Mme de T' Serclaes renvoie à la *ratio legis* des dispositions relatives à la traduction. Celles-ci visent à permettre au juge de comprendre ses interlocuteurs. À l'origine on n'a pas pensé à la partie civile, parce qu'elle était le plus souvent représentée par un avocat.

En réponse à la question de Mme Nyssens, on souligne que la proposition de loi de M. Galand modifie l'article 332 du Code pénal. Ladite disposition a également été insérée par la voie d'un amendement à la Chambre (voir article 6), si bien que la proposition de loi en question deviendrait caduque en cas d'adoption du projet de loi à l'examen.

Réponse du ministre

En ce qui concerne l'impact budgétaire, le ministre répond qu'aucune donnée chiffrée n'est disponible. En tout cas, le coût sera inscrit au poste des frais généraux «frais de justice», qui contient déjà les frais de traduction et les frais d'expertise.

Le ministre estime en outre qu'il ne faut pas redouter un éventuel ralentissement de la procédure. Il est question en l'espèce d'accorder un droit à la partie

aan de burgerlijke partij, die er meestal geen belang bij heeft de zaak te rekken. Bovendien bestaat de mogelijkheid nu reeds voor de verdachte, zonder dat dit kan worden aangewend als middel om de procedure te vertragen.

Het is inderdaad de filosofie van de huidige wet de verdachte de mogelijkheid te geven de taal te spreken die hij kiest. De rechter had de mogelijkheid, overeenkomstig artikel 31 van de taalwetgeving, een tolk aan te wijzen indien hij de taal van de verdachte niet verston, voor alle onderzoeksgerechten en vonnisgerechten, inclusief het hof van assisen. Het voorliggende ontwerp behoudt dezelfde mogelijkheid en creëert enkel een bijkomende mogelijkheid voor de burgerlijke partij.

III. ARTIKELSGEWIJZE BESPREKING EN STEMMINGEN

De artikelen 1 tot 7 worden eenparig aangenomen door de 10 aanwezige leden.

Het wetsontwerp in zijn geheel wordt eenparig aangenomen door de 10 aanwezige leden.

Ten gevolge van de aanneming van het wetsontwerp, vervalt het wetsvoorstel nr. 2-1529 van de heer Galand c.s.

Vertrouwen wordt geschonken aan de rapporteur voor het opstellen van dit verslag.

De rapporteur,
Jean-François ISTASSE.

De voorzitter,
Josy DUBIÉ.

*
* *

**De door de commissie aangenomen tekst
is dezelfde als de tekst van het
door de Kamer van volksvertegenwoordigers
overgezonden ontwerp
(stuk Kamer, nr. 50-2355/008)**

civile, et, le plus souvent, celle-ci n'a aucun intérêt à faire traîner la procédure. De plus, le prévenu dispose déjà de ladite faculté, mais il ne peut pas pour autant s'en servir pour retarder la procédure.

La philosophie du projet de loi à l'examen est effectivement de permettre au prévenu de s'exprimer dans la langue de son choix. Le juge avait, en application de l'article 31 de la législation sur l'emploi des langues, la faculté de désigner un interprète s'il ne comprenait pas la langue du prévenu, et ce, pour l'ensemble des juridictions d'instruction et des juridictions de jugement, y compris la cour d'assises. Le projet à l'examen prévoit la même faculté et se borne à créer une possibilité supplémentaire pour la partie civile.

III. DISCUSSION DES ARTICLES ET VOTES

Les articles 1^{er} à 7 sont adoptés à l'unanimité des 10 membres présents.

L'ensemble du projet de loi a été adopté à l'unanimité des 10 membres présents.

L'adoption du projet de loi emporte la caducité de la proposition de loi n° 2-1529 de M. Galand et consorts.

Confiance a été faite au rapporteur pour la rédaction du présent rapport.

Le rapporteur,
Jean-François ISTASSE.

Le président,
Josy DUBIÉ.

*
* *

**Le texte adopté par la commission
est identique au texte du projet transmis par
la Chambre des représentants
(doc. Chambre, n° 50-2355/008)**